Porównanie tłumaczeń Aggeusza 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Liczyliście na wiele, a oto jest mało, przynieśliście (to) do domu – i zdmuchnąłem to.\* Z jakiego powodu? – oświadczenie JAHWE Zastępów. (Otóż) z powodu mojego domu, który leży w gruzach, a wy zabiegacie każdy o swój dom![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | [Bo zauważcie:] Liczyliście na wiele, a jest niewiele. Przynieśliście to do domu — i zdmuchnąłem to. Z jakiego powodu? — oświadcza JAHWE Zastępów. Z powodu mojego domu! Bo leży w gruzach, a każdy z was zabiega o własny dom! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Liczyliście na wiele, a oto *było* tego mało, a to, co przynieśliście do domu, ja rozdmuchałem. Dlaczego? — mówi JAHWE zastępów. Dlatego że mój dom jest pusty, podczas gdy każdy z was troszczy się o swój dom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Poglądacie na wiele, a oto, mało dostawacie, a co wnosicie do domu, to Ja rozdmuchywam; dlaczego? mówi Pan zastępów; dlatego, że dom mój jest pusty, a międzytem się każdy z was stara o dom swój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Patrzyliście na więcej, a oto zstało się mniej; i wnieśliście do domu, i rozdmuchnąłem je. Dla której przyczyny? mówi JAHWE zastępów. Iż dom mój jest pusty, a wy się spieszycie każdy do domu swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spodziewaliście się wiele, a urodziło się mało. Kiedy zaś znieśliście to do domu, Ja to rozproszyłem. Dlaczego tak się dzieje? - wyrocznia Pana Zastępów: Z powodu mego domu, który leży w gruzach, podczas gdy każdy z was pilnie się troszczy o swój własny dom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Liczyliście na wiele, lecz oto jest mało, a gdy to przynieśliście do domu, zdmuchnąłem to. Dlaczego? - mówi Pan Zastępów. Z powodu mojego domu, który leży w gruzach, podczas gdy każdy z was gorliwie krząta się koło własnego domu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Liczyliście na wiele, lecz oto jest mało! Ja rozproszyłem wszystko, co przynieśliście do domu. A wiecie dlaczego? − wyrocznia JAHWE Zastępów. Z powodu Mojego Domu, który jest spustoszony, podczas gdy każdy z was krząta się gorliwie tylko wokół własnego domu! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Liczyliście na wiele, lecz macie mało. A kiedy przynieśliście to do swojego domu, Ja i to rozproszyłem. Dlaczego? - wyrocznia JAHWE Zastępów. Ponieważ mój dom leży w gruzach, podczas gdy każdy z was gorliwie troszczy się o własny dom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Liczyliście na obfitość, a było tego mało; przynieśliście to do domu, a Ja to rozproszyłem. Dlaczegóż to? - mówi Jahwe Zastępów. Dlatego, że Dom mój leży w gruzach, podczas gdy każdy z was zabiega pilnie o swój własny dom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви поглянули на багато і стало мало. І воно було внесене до дому і Я їх вивіяв. Через це так говорить Господь Вседержитель: Томущо мій дім є спустошений, а ви женетеся кожний до свого дому, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Spodziewaliście się dużo, a oto dostawało się wam mało, a co wnieśliście do domu – Ja to rozwiałem. A czemu? – mówi WIEKUISTY Zastępów. Z powodu Mojego Domu, który jest opustoszony, podczas gdy każdy z was czyni zabiegi wokół własnego domu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼSpodziewano się dużo, a oto było tylko trochę; i wnieśliście to do domu, a ja to zdmuchnąłem – z jakiego powodu? ʼ, brzmi wypowiedź JAHWE Zastępów. ʼZ powodu mojego domu, który jest opustoszały, podczas gdy wy się krzątacie, każdy wokół swojego domu. |

1. 1) <x>290 40:7</x>; <x>330 22:20</x> [↑](#footnote-ref-2)